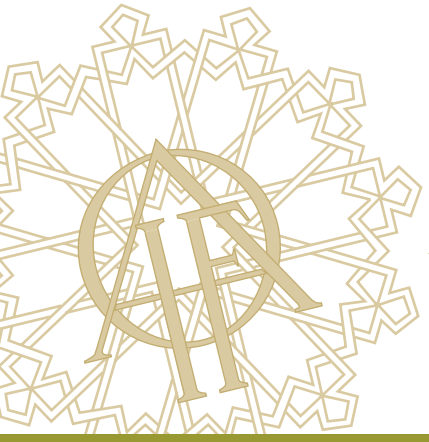
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 11 (1972), p. 211-233

Robert Mantran

Inscriptions turques ou de l’époque turque du Caire [avec 6 planches].

Conditions d’utilisation

L’utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l’éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l’éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l’Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d’Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	
9782724711288	*Karnak-Nord XI*	Colin Hope
9782724711622	*BIFAO 126*	

© Institut français d’archéologie orientale - Le Caire

INSCRIPTIONS TURQUES OU DE L'ÉPOQUE TURQUE DU CAIRE

Robert MANTRAN

Les inscriptions que nous présentons ici constituent la première partie d'un ensemble d'inscriptions datant de la période turque, que nous avons commencé de recueillir. La plus ancienne est une tombe de 1001/1592-93, la plus récente est l'inscription d'une fontaine de 1284/1867.

Ces inscriptions ont été recueillies au cours d'une mission effectuée au Caire au mois de mars 1970; en raison de la brièveté de notre séjour, le travail préparatoire de repérage des monuments et la sélection des inscriptions avait été accompli par M.Abdel Tawwab, Directeur général des monuments musulmans et coptes, à qui j'adresse mes remerciements, non seulement pour ce travail, mais également pour l'obligeance avec laquelle il a mis à ma disposition des inspecteurs de la Direction des Antiquités pour faciliter ma tâche.

Le but initial de la mission consistait dans le relevé des inscriptions des maisons et palais turcs du Caire, ceci dans le cadre d'une Recherche coopérative sur programme du Centre National de la Recherche Scientifique, en liaison avec la Direction des Antiquités du Caire.

Il est vite apparu à l'un des responsables de la R.C.P., Monsieur Alexandre Lézine, et à moi-même que ces inscriptions, dans l'état actuel de leur conservation et en attendant un nettoyage ou une restauration, ne formaient qu'un ensemble assez réduit; c'est pourquoi, d'un commun accord, nous avons décidé d'étendre ce relevé à d'autres inscriptions turques que M. Abdel Tawwab nous avait signalées.

La lecture et le déchiffrement de ces inscriptions n'ont pas toujours été faits dans des conditions idéales, en raison soit de la situation du texte sur le monument (grande hauteur, ou bien, en ce qui concerne les maisons et palais, obscurité du lieu), soit de la destruction partielle du texte, soit de l'empoussiérage ou du badigeonnage de celui-ci. Des photographies de chaque inscription ont été prises, mais elles n'ont pu toujours, en fonction des raisons mentionnées, apporter un complément suffisant d'information. Ce fut le cas, particulièrement, dans certaines maisons où il faudrait, pour obtenir de bons résultats, disposer d'une échelle ou d'un échafaudage, et de flashes.

C'est pourquoi nous ne présentons, dans ce premier article, que les inscriptions pour lesquelles nous avons pu déchiffrer et transcrire le texte à peu près intégralement. Les autres, qui sont au nombre d'une vingtaine, doivent faire l'objet de nouvelles photographies prises dans de meilleures conditions, et seront ensuite publiées.

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

D'autre part, nous ne donnons ici que le texte et la traduction des inscriptions. En effet, d'une part nous avons manqué de temps, au Caire, pour effectuer des recherches d'identification, des vérifications, et d'autre part nous ne disposons pas à Aix en Provence des moyens d'investigation suffisants pour présenter un commentaire explicite de ces inscriptions. Aussi nous réservons-nous de publier ultérieurement commentaires et notes, probablement avec la parution de la deuxième série.

Nous voulons également signaler que les relevés antérieurs d'inscriptions turques au Caire sont très peu nombreux. Nous mentionnerons à ce sujet :

P. Casanova, *Histoire et description de la citadelle du Caire,* dans Mémoires de la Mission archéologique française du Caire, t. VI, 4e fascicule, 1894, et 5e fascicule, 1897.

Jean Deny, *Sommaire des Archives turques du Caire,* Le Caire 1930.

Max Van Berchem, C.I.A., 1re Partie : Le Caire — Paris 1903 (Ne publie que des inscriptions en arabe).

Quant à Edmond Pauty, *Les Palais et maisons d'époque musulmane au Caire,* MIFAO, LXII, 1933 et *L'Architecture au Caire depuis la conquête ottomane,* BIFAO XXXVI, 1936-37, p. 1-69, il ne donne que des listes de monuments.

Enfin, le *Bulletin de Conservation des Monuments de l'art arabe,* procès-verbaux de séances, ne contient que des relevés d'inscriptions arabes.

Ce premier article — et le suivant — ne prétendent pas épuiser le relevé et la publication des inscriptions turques du Caire, il s'en faut. Seule une étude systématique pourra permettre une publication complète de toutes les inscriptions signalées par Pauty et que nous n'avons pu voir au cours de cette mission.

Peut-être, dans un avenir prochain, aurons-nous l'occasion de constituer ce Corpus des inscriptions turques du Caire.

I. — MOSQUÉE.

1. *Ribāṭ ul-athār.* Mosquée dans le quartier de Maadi — 1074 H.

Inscription sur le mur intérieur ouest de la salle de prière à 2 m. de hauteur, dans un cadre rectangulaire de 1 m. 50 × 0 m. 70. — 4 lignes à 3 cartouches chacune. — Petits caractères; points et signes.

A (1) — جناب حضرت سلطان محمد غازی

B — وجود پاکنی خیراته مظهر ایتدی خدا

C — درون پاکنه الهام ایدوب خدای جلیل

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

A (2) — كايده (؟) بو جامعى رسم قدم اوزره بنا
B — اسمى بانى بيت اله ابراهيم
C — كه ملك مصر عدالتده والى در حالا
A (3) — كمينه بنده سى اول پادشاه دورانك
B — بوكونه بر اثرى ايتدى نامنه احيا
C — سوروب يوزين قدمى سمنه او سلطانك
A (4) — نوله شفاعتنه مظهر اولسه روز جزا
B — دعا ايدوب ديدى اتمامنه زكى تاريخ
C — يرنده جامع عالى اساس بى همتا

(1) De Sa Majesté le Sultan Moḥammad Ghāzī [1] Dieu a orienté la nature vertueuse vers les œuvres pieuses. Dieu le Très Grand a inspiré son cœur sincère.
(2) Il a fait bâtir cette mosquée sur les plans anciens. Le nom du constructeur de la maison de Dieu est Ibrāhīm qui en ce moment est Gouverneur du royaume d'Egypte en toute équité.
(3) De ce souverain de l'époque, il est l'humble esclave; ainsi il a rendu à la vie une œuvre, pour sa gloire, il s'est prosterné devant le Sultan, selon l'usage ancien.
(4) Que le jour du jugement dernier lui soit accordé favorablement par son intercession. Ayant fait une prière, Zakī a dit la date pour son achèvement : « En ce lieu ont été jetés les fondements de cette éminente mosquée incomparable » [2].

2. *Ribāṭ ul-athār.*

Inscription à l'intérieur de la mosquée : Dans une petite pièce à coupole, à l'ouest de la salle de prière, aux murs revêtus de faïences bleues; au-dessus d'une petite niche, à 2 m. de hauteur dans un cadre de 0 m. 40 × 0 m. 20, 2 lignes à un cartouche chacune. — Moyens caractères, points et signes.

(1) بو مقامى ايلدى رسم قدمى اوزره جديد
(2) قيلسون ابراهيم پاشانك خدا عمرن مزيد

(1) Il a refait ce lieu selon le dessin ancien.
(2) Que Dieu fasse longue la vie d'Ibrāhīm Pacha!

[1] Il s'agit du Sultan Mehmed (Moḥammad) IV (1648-1687).
[2] Le chronogramme donne la date de 1074 = 1663/1664.

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

3. *Ribāṭ ul-athār*. Enceinte extérieure — 1077 H. (Pl. V, A).

Inscription au-dessus de la porte Sud de l'enceinte, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 2 m. × 0 m. 30. — 2 lignes à 3 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

A (1) — وضع اولندی ساقیه سلطان محمد نامنه

B — بر سبیل داخی یا پلدی ساقیه‌نك یاننه

C — نوش ایدوب آب صفا بخشندن انك تشنه‌لر

A (2) — ایلسونلر چوق دعا اول پادشاهك شاننه

B — چون تمامه ایریجك هاتف دیدی تاریخی

C — بو ثواب اولدی روا سلطان محمد ادنه . سنه ۱۰۷۷

(1) Une canalisation a été posée au nom du Sultan Moḥammad, une fontaine a en outre été construite auprès de la canalisation. Que les assoiffés, en buvant l'eau qui vient de celui qui pardonne,

(2) disent beaucoup de prières pour ce souverain. Comme elle était sur le point d'être achevée, Hātif a dit sa date : « Cette œuvre pieuse a été rendue agréable pour la gloire du Sultan Moḥammad ». Année 1077 (1666-67).

II. — TOMBES.

4. *Tombeau de Ibrāhīm al Gundiyān* — 1001 H.

A) Sur la façade Ouest du monument, à 4 m. de hauteur environ, dans un cadre de 0 m. 60 × 0 m. 50, 4 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) انشا هذا المكان المبارك (2) ابراهيم اغا خليفه جنديان (3) ويرجو ان يغفر ذنبه الكريم (4) الرحيم الحنان المنان سنه ١٠٠١

(1) A construit ce lieu béni (2) Ibrāhīm Aghā, Khalīfa des *Gundiyān* (3) Il espère que lui pardonnera ses péchés Dieu le généreux, (4) le clément, le miséricordieux, le bienfaisant. Année 1001 (1592-1593).

5. B) A l'intérieur du tombeau, *tombe* avec deux stèles.

a) *stèle du côté Sud* — 1052 H.
0 m. 90 de hauteur × 0 m. 15 de largeur. — 6 lignes, dont une pour la date. — Moyens caractères. (Inscription en arabe).

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

(1) انشا هـــذا المحال المبارك اليراجى (2) غفور به الله عبوبه وغفر (3) ذنوبه الله هو الغفور الرحيم (4) ابراهيم اغاى مستحفظان حالا (5) و وقع الفراغ من تعميره (6) سنة ١٠٥٢

(1) A construit ce lieu béni pour celui qui espère (2) que Dieu lui pardonnera ses péchés — (3) Dieu est le compatissant, le clément — (4) Ibrāhīm, alors Aghā des soldats (5) La fin de sa restauration a eu lieu (6) (en) l'année 1052 (1642-43)

6. b) *stèle du côté Nord* — 1165 H.

9 lignes. Les deux premières, qui font le tour de la stèle, comportent des formules coraniques et les noms de califes vénérés. Ensuite 4 lignes en moyens caractères, dont 2 sont à peu près illisibles, et 3 lignes en petits caractères.

(1) — formules coraniques (2) et (3) جنديان قالفاسى ابراهيم اغا (4) قرب حقده ..... ارتجا (5) ..... (6) هر كلندن فاتحه ايلرجا (7) مرحوم دلاور (8) جنديان خليفه (9) توفى سنه ١٦٥

..... (3) Le Khalīfa des soldats, Ibrāhīm Aghā (4)..... (5) .... (6) quiconque viendra ici récite la fātiḥa. (7) Feu Dilāver, (8) khalīfa des soldats (9) est décédé (en) l'année (1)165 (1751-52)

7. *Mosquée d'Ibrāhīm, aghā des mustaḥfizān.*

Inscription sur une tombe — 1064 H. — 4 lignes moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) انشا هذا المكان المبارك التراجى غفور به (2) الله عفو به و غفر ..... للغفور الرحيم (3) ابراهيم اغا مستحفظان حالا (4) بتاريخ شهر شعبان المبارك فى سنة ١٠٦٤

(1) A construit ce lieu béni celui qui supplie (2) Dieu de lui pardonner et demande l'indulgence du Miséricordieux, du Clément... (3) Ibrāhīm, aghā des *mustaḥfizān* actuellement. (4) A la date du mois de Shaʿbān le béni de l'année 1064 (juin-juillet 1654).

Tombes près de la rue Imām el Lesi

8. *Tombe de Raḍwān Bey* (?) — 1126 H.

Sous une *kubba* carrée, 2 stèles.
Sur la stèle du côté Sud, formules coraniques et formules pieuses.
En bas de la stèle :

سنة ١١٢٦ Année 1126 (1714)

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

9. *Tombe de Muṣṭafā Čā'ūsh Qāzdāghlī* — 1160 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle de 1 m. 60 × 0 m. 20. — 12 lignes, les 8 premières en petits caractères, les 4 dernières en très petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) ايها الزائر قبرى (2) قف على قبرى سوي (3) واتلو القران عندى (4) رحمة منك الي (5) طال ما زرت قبوراً (6) وانا متلك حي (7) لا تغرنك حياتك (8) انما الدنيا كفى (9) هذا قبر المرحوم مصطفى چاوش (10) مستحفظان قازداغلى (11) توفى سبعة عشرة فى ربيع (12) اول سنة ١١٦٠

.... (9) Ceci est la tombe de feu Muṣṭafā Čā'ūsh (10) un des soldats de Qāzdāghlī (11) décédé le 17 rabī' I 1160 (29 mars 1747)

10. *Tombe de 'Othmān bey Abū Asaf* — 1166 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m. × 0 m. 20 environ. — 5 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله تعالى (2) مير اللوا الامير عثمان بيك ابو اسف حاكم جرجا سابق (3) توفى فى خامس شهر شوال سنة ١١٦٦ (4) وقل رب اغفر وارحم وانت خير الرحمين .

(1) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très Haut, (2) l'émir al-liwā, l'émir 'Othmān bey Abū Asaf, l'ancien commandant de Girgeh, (3) décédé le 5 du mois de Shawwāl de l'année 1166 (5 août 1753).

11. *Tombe de Ruqiya Dūdū* — 1171 H.

Sous une kubba de plan carré. Sur la tombe, située au milieu de la kubba, inscriptions coraniques et eulogies. (Inscription en arabe).
Sur chacun des quatre piliers, aux quatre angles de la kubba inscription sur une ligne identique, faisant le tour de chaque pilier, et où on lit notamment :

هذا قبر المرحومة ستى رقيه دودو بنت الست بدويه شاهين فى ٧ جمادى اول سنة ١١٧١ .

Ceci est la tombe de la défunte dame Ruqiya Dūdū, fille de la dame Badawiya Shāhīn. Le 7 djumādā I 1171 (17 janvier 1758).

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

12. *Tombe de ʿOthmān bey Qāzdāghlī* — 1180 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m. 50 de hauteur × 0 m. 20 de largeur. — 6 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المرحوم (2) الدارج الى رحمة (3) ربه الغفور امير الكبرا (4) الكرام امير اللو⟨ا⟩ حضرت (5) عثمان بيك قازداغلى (6) توفى فى شهر شوال (7) سنة ١١٨٠

(1) Ceci est la tombe du défunt (2) qui s'avance vers la clémence (3) de son Dieu favorable, le chef des grands illustres, (4) l'émir al-liwā, Son Excellence (5) ʿOthmān bey Qāzdāghlī (6) décédé au mois de shawwāl (7) de l'année 1180 (mars 1767).

13. *Tombe de Ṣāliḥ bey* — 1182 H.

Sous une kubba carrée, stèle ronde de 1 m. 20 × 0 m. 20. — 11 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) — formules pieuses (6) — (7) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله تعالى (8) الشهيد المظلوم صالح بيك (9) امير الحاج سابقا تابع المرحوم مصطفى (10) بيك شاهين توفى يوم (11) غاية شهر ربيع اخر سنة ١١٨٢

(7) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très-Haut, (8) celui qui est mort en attestant sa foi, l'humble Ṣāliḥ bey, (9) ancien émir du pèlerinage, de la suite de feu Muṣṭafā (10) bey Shāhīn, décédé le (11) dernier jour de rabīʿ II 1182 (12 septembre 1768)

14. *Tombe de Ismāʿīl Bey* — 1200 ou 1205 H.

Sous deux grandes kubba contiguës, 3 tombes, celle du milieu est la tombe d'Ismāʿīl bey. Stèle polygonale de 1 m. 20 × 0 m. 20 environ. — 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله (2) تعالى المرحوم الامير اللوا اسمعيل بيك (3) كبير قائمقام مصر حالا (4) فى يوم الثلاث عشرين شهر شعبان (5) سنة ١٢٠٠ (ou ١٢٠٥) .

(1) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu (2) le Très-Haut, le défunt émir al-liwā Ismāʿīl bey (3) alors grand qāïmaqām du Caire, (4) le 23 shaʿbān 1200 (21 juin 1786) (ou 1205 = 27 Avril 1791).

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

15. *Tombe de ʿAbd al-Raḥmān bey* — 1205 H.

Sous la même kubba que la tombe de ʿOthmān bey Qāzdāghlī, stèle polygonale de 1 m. 40 × 0 m. 18. — 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قـــبر المرحوم مير اللوا (2) عبد الرحمن بيك تابع المرحوم (3) مير اللوا عثمان بيك (4) قزدغلى (*sic*) توفى الى رحمة ر⟨ به ⟩ (5) لله تعالى فى سنة ١٢٠٥

(1) Ceci est la tombe du défunt émir al-liwā (2) ʿAbd al-Raḥmān bey, de la suite de feu l'émir al-liwā ʿOthmān bey (4) Qāzdāghlī, qui s'est avancé vers la clémence de son Seigneur (5) Dieu — qu'il soit exalté! — en l'année 1205 (1790-91).

16. *Tombe de ʿOthmān al-Asaf* — 1207 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale arrondie sur les côtés, 1 m. × 0 m. 15. — 4 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المرحوم الامير (2) عثمان الاسف تابع المرحوم امير (3) اللو(ا) قاسم بك توفى الى رحمة (4) الله تعالى سبحانه سنة ١٢٠٧

(1) Ceci est la tombe du défunt émir (2) ʿOthmān al-Asaf, de la suite de feu l'émir (3) al-liwā Qāsim bey, qui s'est avancé vers la clémence de (4) Dieu le Très-Haut — à qui la gloire est due! — Année 1207 (1792-93).

III. — FONTAINES (sabīl).

17. *Fontaine de Ibrāhīm Čōrbāgī* — 1106 H.

Sur la façade Nord de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur dans un cadre rectangulaire 0 m. 70 × 0 m. 35, 4 lignes, petits caractères, points et signes.

(1) مكتب تعليم قران سبيل
(2) ايتدى ابراهيم چورباجى بنا
(3) هانف عيسى ديدى تاريخنى
(4) ما سبيل الله كوثر عين ما . سنة ١١٠٦

Ibrāhīm Čorbāgi a fait construire cette école d'enseignement du Coran et fontaine. Hānif ʿIsā a dit sa date : «L'eau de la fontaine de Dieu c'est l'eau de la source de Kevser ». Année 1106 (1694-95).

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

18. *Fontaine de Ḥabashī Ketkhodā* — 1137 H.

Sur la façade Sud, dans un cadre rectangulaire 0 m. 70 × 0 m. 40, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes. (Inscription couverte de poussière, d'où lecture difficile).

A (1) — منبع الخير الانام يعنى اول صاحب عطا
B — اصف خسرو (1 mot) عباد (؟) ايلدى
A (2) — كرم ذيشان اوجاق ايچره محمد كتخدا
B — بزل (؟) مال ايله حسين روحنى شاد ايلدى
A (3) — (1 mot) بو فلك (1 mot) مستظل اولسه آ كا
B — سايل (؟) وخيراته سعى ايتمكى معتاد ايلدى
A (4) — طول عمر ايليه معمر (1 mot) بارى خدا
B — نيجه (1 mot) ياتور انسانى دلشاد ايلدى
A (5) — كلدى هاتفدن اكا تاريخ زيبا حمديا
B — عين زمزمدر سبيلك سوقى انشاد ايلدى . سنة ١١٣٧

(1) Source du bien des hommes, c'est-à-dire ce maître des bienfaits (cet) Asaf du prince... s'est acquitté de bonnes œuvres; (2) à l'intérieur de l'odjāq, Moḥammad Ketkhodā, plein de générosité, a réjoui l'âme de Huseyin en consacrant (?) ses biens. (3).... ce monde .... lui soit ombrage. Il a mis en pratique de travailler aux fondations pieuses. (4) Que Dieu le Créateur lui accorde longue vie! Il a maintes (fois?) réjoui l'homme. (5) De Hātif est venue pour lui la date ornée, ô Ḥamdī : « Il a chanté la mise en œuvre de la fontaine : c'est la source de Zemzem ». Année 1137 (1724-25).

19. *Fontaine de Moḥammad ʿAlī Ṭūsūn* — 1236 H. (Pl. VII, A-B).

Au-dessus de la fontaine, à 4 m. de hauteur environ, 6 cadres ornés, de 1 m. 20 × 0 m. 50, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Petits caractères, points et signes. Au-dessus de chaque cadre, tughrā du Sultan Maḥmūd II b. ʿAbd al-Ḥamīd, sauf au-dessus du quatrième cadre, où est écrite la formule ما شاء الله

I — A (1) — والىء مصر محمد على پاشاى جليل
B — نيل لطف وكرمن ايلدى عطشانه سبيل

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

A (2) — یاد ایدوب خیر ایله مخدومی طوسون پاشایی
B — روحنه جلب دعا ایلدی باذکر جمیل
A (3) — اجرتی روحنه مشروط ایدوب نیتله
B — بر سبیل ایتدی بنا قیلدی انکچون تسبیل
II — A (1) — آب جانپروری ایتدکچه عطاشی ریان
B — یازیلور حشره قدر دفترینه اجر جزیل
A (2) — جوهر آب ایله کنجینه‌سی اولدی مملو
B — همتی علت غائیه سن ایتدی تسهیل
A (3) — بر سبیل اولدیکه دنیاده نظیری نایاب
B — بلکه جنتده اولور چشمهٔ تسنیم عدیل
III — A (1) — زنجبیله اولنور لطف مزاجی ترجیح
B — سلسبیله قیلنور طعم لذیذی تمثیل
A (2) — طاس سیمینی اید ماه نوی رشکاور
B — آب شیرینی ایدر جشمه مهری تخجیل
A (3) — برج آبی کبی اطرافی کواکبله طولو
B — روز وشب اهل رصد انلری ایلر تعدیل
IV — A (1) — دلو سیمینی غرو بنده اولور (. . .) بدل
B — جا ازرینی (؟) طلو عنده اولور مهره مثیل
A (2) — قطره دن بحره ایدر نظر استدلال
B — ذره دن مهره چکر نور بصیرتله دلیل
A (3) — ایشته بو (1 mot) اول داور داد آرانك
B — وسعت براء(؟) الطافنه برهان جلیل
V — A (1) — مشرب صافی کبی (1 mot) عذبی اوزره
B — چورینوب ایتمده (؟) در خلق نصیبن تحصیل
A (2) — حصهٔ سخن (؟) قسمناده (؟) بوده داخلدر
B — رزق مقسوم اولنور اصلنه بویله توصیل
A (3) — نوش ایدر بای وکدا صوین الوب بی تکلیف
B — کیمسه یه ذره قدر منت اولنماز تحمیل

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

VI — A (1) — ماء صافی کبی بر نعمت پاکیزه سی وار (؟)

B — جمله اشیایه جهان ایچره اودر رکن اصیل

A (2) — خیر تا حرف مجوهر ایله مصراء . . .نك

B — هر بری بشقه جه تاریخی اولندی ترتیل

A (3) — یا پدی توفیق خدا برله سبیل عالی . سنة ١٢٣٦

B — صافی آب ایتدی محمد علی پاشا تسبیل . سنة ١٢٣٦

I — (1) Le Gouverneur de l'Egypte, Moḥammad ʿAlī, le pacha illustre; Sa bienveillance et sa générosité ont donné cette fontaine aux assoiffés. (2) S'étant souvenu avec bonheur de son serviteur Ṭousoun Pacha, il a attiré les prières pour son âme avec une mention flatteuse. (3) Ayant stipulé avec attention la récompense pour son âme, il a fait cette fontaine, l'a construite et l'a consacrée à Dieu.

II — (1) Quand il eut fait couler cette eau qui satisfait les altérés, sa récompense fut écrite sur son registre pour le jour de la résurrection, (2) Son trésor a été rempli des perles de l'eau. Sa bienveillance a facilité la réalisation de ce dessein. (3) Une fontaine est née, dont la semblable ne se trouve pas dans ce monde, peut-être est-elle comparable à la fontaine de Tesmīm, dans le Paradis.

III — (1) Son mélange agréable est préféré à l'eau de Zendjebil, son goût savoureux peut être comparé à celui de Selsebil. (2) La lune nouvelle est jalouse de l'éclat de son écuelle d'argent, son eau délicieuse fait honte à la fontaine de Mumhir. (3) Comme son eau énivrante, ses alentours sont remplis d'étoiles, jour et nuit les astronomes les comparent.

IV — (1) Son seau d'argent est pareil à . . . . . son coucher, le lieu de . . . . est semblable au Soleil à son lever. (2) De la goutte à la mer, elle entraîne les bonnes grâces, de l'atome au soleil elle tire argument de sa lumière pénétrante. (3) Ainsi ce maître des dispensateurs de la justice donne une vaste étendue à ses bienfaits, accompagné de preuves glorieuses.

V — (1) Comme la boisson pure . . . . sur son eau douce, s'étant tourné . . . . . (2) . . . . . (3) celui qui a soif, riche ou pauvre, prend l'eau sans contribution, personne n'est obligé de prendre en charge la plus petite quantité.

VI — (1) Comme l'eau pure, elle a une grâce innocente, ceci est une pierre solide pour toutes choses en ce monde. (2) O étonnement! chacun des 2 hémistiches, séparément, a énoncé la date en lettres perlées : (3) Avec l'assistance de Dieu, il a fait la fontaine éminente. Année 1236. Moḥammad ʿAlī Pacha a consacré l'eau pure. Année 1236 (1820-21).

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

20. *Fontaine de Moḥammad ʿAlī* — 1244 H. (Pl. VIII, A-B).

Sur la façade de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur, 4 cadres ornés, de 1 m. 60 × 0 m. 60, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Points et signes.
Au-dessus du 1er et du 4e cadres, tughrā du Sultan Maḥmūd II.

I — A (1) — والی والای مصر آصف نشیم دار اوقار
B — آبروی ملك وملت مفخر آرای ولات
A (2) — نامداش فخر عالم زیور اسم علی
B — جامع اسمین اشرف داور حیدر صفات
A (3) — نام نامی کرامی فیضینك تأثیریدر
B — کاتیده ظمان ماء لطفی ایله اقتیات
II — A (1) — جوشش نیل عطایا شماسیله دأب اوامده
B — چار ارکان عناصر هفت کشور شش جهات
A (2) — جوی طبعی ایتمده نشر زلال مرحمت
B — بحر جودی قیلمده خیراته هر دم التفات
A (3) — غرق احسانی مکین خلق عالم ناسوتده
B — قلزم غفرانه ده غواص ایدر بعد الممات
III — A (1) — میر میر اندن خلیل پاشا حسیب اکرمی
B — دام دنیادن اوچوب عقبایه اچدی چون قنات
A (2) — جانی ایچون فی سبیل الله آب ایتدی سبیل
B — روحنی غرقاب رحمت ایتدی بو عذب فرات
A (3) — طاس وارون فلك در یوزه (1 mot)
B — کاستین مهر و ماه ایلر صوینی اکتفات
IV — A (1) — سورهٔ کوثرله استقبال ایدوب دلتشه یی
B — چاغلیوب زورقلری (*sic*) دیرلر کل ایچ آب حیات
A (2) — منبع فیض عطایا ایده حق درکاهنی
B — رمزم احسانته مستغرق اولسون کائنات
A (3) — سامیا عطشانه تسبیل ایلرم تاریخ ایله
B — کل کوزم عین علی پاشادن آل ماء الحیات : سنة ١٢٤٤

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

I — (1) Le Gouverneur éminent de l'Egypte, le ministre porteur d'aigrette, l'honneur du pays et de la nation, la gloire embellissante des gouverneurs, (2) celui qui a le même nom que la gloire du monde (Moḥammad), et qui orne le nom de ʿAlī, celui qui réunit le nom du plus illustre juge (Moḥammad) et les qualités de Ḥaydar (ʿAlī), (3) le nom illustre du généreux est l'expression de son abondance, celui qui boit en secret l'eau se nourrit avec sa grâce.

II — (1) Le bouillonnement du Nil de ses présents est . . . dans la soif ardente, les quatre éléments, les sept zones de l'hémisphère boréal, les six côtés (de la nature). (2) Dans la rivière de sa nature se répand l'eau de la miséricorde, la mer de sa générosité à chaque instant trouve son accomplissement dans les œuvres pieuses. (3) Il a plongé sa bienfaisance dans l'humanité; qu'après sa mort il soit plongé dans la mer de sa miséricorde!

III — (1) Parmi les mirmirans, le noble et généreux Khalīl Pacha ouvrant ses ailes, a volé de ce bas monde vers l'autre monde. (2) Pour que son âme soit sur la voie de Dieu, il a fait cette fontaine, ce fleuve d'eau douce a plongé son esprit dans la miséricorde. (3) La voûte du ciel (qui tourne) en sens contraire de la terre . . . . , le soleil et la lune se contentent de son eau (?).

IV — (1) Avec l'impétuosité de la rivière Kevser elle va à la rencontre des altérés; son courant, en murmurant, dis : « viens, bois l'eau de la vie ». (2) Que Dieu fasse son trône de la source abondante de ses présents, que les êtres humains soient plongés dans la source de ses bienfaits. (3) Moi, Sāmī, je consacre (la fontaine) aux assoiffés avec le chronogramme : « Viens, mon cher, prends l'eau de la vie de la source de ʿAlī Pacha » — Année 1244 (1828-29).

21. *Fontaine de Ḥasan Aghā Arzankān* — 1246 H. (Pl. V, B).

Sur la façade Sud, à gauche, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. × 0 m. 75, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

A (1) — چونکه سیراب ایتدی عطشانی (1 mot)

B — خود دخی یا رب ایچه دست علی دن کوثر

A (2) — کون بکون مزداد اولوب عمر ولی نعمتك

B — قطرهٔ احسانی ریان ایلیه هرکشوری

A (3) — رشحه پاش قند اولوب تاریخنی نظیف یازدم

B — آل حسن آغا سبیلندن ایچ عین سکری

A (4) — راقم تاریخ این سبیل ابو القاسم شاهد کیلانی

B — فی ماتین سته واربعین بعد الالف . سنة ١٢٤٦

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

(1) Puisqu'il a rassasié l'altéré . . . . . , qu'il boive lui-même l'eau de Kevser de la main de ʿAlī, ô Seigneur! (2) Que jour après jour la vie du bienfaiteur soit récompensée! Que la goutte de ses bienfaits arrose chaque contrée! (3) Comme du suc candi qui se répand par gouttes, moi Nazif j'ai écrit sa date : « Prends (l'eau) de la fontaine de Hasan Aghā, bois à la source douce. (4) Abū l-Qāsim, shāhid de Geylānī, a écrit la date de cette fontaine : En deux cent quarante six après mille. Année 1246 (1830-31).

22. *Fontaine de Muṣṭafā Fāḍil* — 1280 H.

Sur le côté droit de la façade, à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. 50 × 1 m. 20, 10 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

A (1) — اثر والده ماجده دندر بو سبيل
B — رو جهانده اوله يا رب سبب اجر جزيل
A (2) — حبذا والدهٔ خيره دركم اصلا
B — اوله‌مز ذات معلا سنه دنياده مثيل
A (3) — خير و احسان وتصدقده او اهل عفت
B — دمبدم ايلمده ما ملكين هبا تسبيل
A (4) — اولا جامع زيبای تمام ايليه رك
B — در عقب جای سبيلی دخی قيلدی تشكيل
A (5) — حسن نيتله موفق اوله رق خيراته
B — بارك الله اينده ايلدی الان تكميل
A (6) — ياشه فرزند هما قدری ايله افاقه
B — اعنی دستور علا بحر عطا ذات جليل
A (7) — مصطفی فاضل او پاشای فلك مرتبه كيم
B — ابر احسانی ايدر عالمی هر دم (1 mot)
A (8) — لطف واحسانله سوز يوق كه جهان ليل ونهار
B — استان در اجلالنی ايلر تقبيل
A (9) — اصل ونسلی ايله دائم اوله دوند كچه فلك
B — ايده‌لر سايه لرين ما وكذا (؟) ظل ظليل
A (10) — كاملا ختم دعادر بو مجوهر تاريخ
B — باعث اجر ونجات اوله الهی شو سبيل . سنة ١٢٨٠

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

(1) Cette fontaine est une des œuvres de la mère glorieuse (du souverain). O Seigneur qu'elle soit l'objet d'une récompense glorieuse sur la terre! (2) Merci à cette femme bienfaisante dont jamais il n'a pu y avoir de semblable en grandeur en ce monde (3) Dans l'œuvre charitable, le bienfait, l'aumône, cette femme vertueuse a sans cesse anéanti ses biens pour les consacrer à des usages pieux. (4) D'abord elle a achevé une belle mosquée; ensuite elle a aménagé l'emplacement de la fontaine, (5) soutenue dans ses actions pieuses par une intention admirable. Dieu soit Béni! (la fontaine) est maintenant parvenue à son achèvement (6) ..... c'est-à-dire le ministre élevé, la mer des bienfaits, le personnage illustre (7) Mustafa Fādil, ce pacha à la fortune éminente dont les bienfaits vertueux à chaque instant rendent le monde ..... (8) Pour ses grâces et ses bienfaits, il n'est pas de mot par lequel le monde nuit et jour puisse faire respecter le seuil de la porte de Sa Majesté. (9) Aussi longtemps que la terre tournera, que sa race et sa descendance soient éternelles, que ses ombres donnent ..... une généreuse protection. (10) Cette date ornée est la prière de l'achèvement parfait : « O mon Dieu, que cette fontaine soit la cause de la récompense et du salut! » — Année 1280 (1863-64).

23. *Fontaine de Oum Moḥammad ʿAlī* — 1282 H.

Inscription sur la droite du renfoncement dans un cadre de 3 m. de hauteur × 1 m. 40. — 8 cartouches superposés, à 2 lignes chacun. — Moyens caractères, points et signes.

A (1) — داور مصر محمد علی پاشا که انك
B — آب کوثر ایله ساقیسی اوله خور جمیل
A (2) — اسم نجلیده محمد علی پاشادر انك
B — ایلدی والده سی انلر ایچون خیر جزیل
A (3) — قیلدی رواح محمد علی پاشای ارشاد
B — ایده هو خیرتی مقبول همان رب جلیل
A (4) — چونکه هر بار ایدر او خیر جمیلی اجرا
B — لطف یزدان ایله عالمده بوله عمر طویل
A (5) — بو سبیلنده بنا ایلدی اول کان کرم
B — همت کاملهسی قیلدی ثوابی تحصیل
A (6) — لذت هر بهشتی بولیجق ابن ایجز (؟)
B — قیلدی معلوم که جنتده ایمش منبع نیل

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

A (7) — دور ایدوب باد کدردن کل ذاتن مولی (؟)
B — بویله خیر اتلری قیلسون کرمیله تکمیل
A (8) — مستیاتان بختی نظم ایدەلم مثل کهر
B — ایتدی زیبای جهان خیر وبنا قلدی سبیل . سنة ١٢٨٢

(1) Du maître de l'Egypte Moḥammad ʿAlī Pacha que celui qui boit soit l'échanson grâce à l'eau de Kevser. (2) Le nom manifeste de celui-ci est Moḥammad ʿAlī. Pour lui sa mère a fait une œuvre méritoire. (3) Elle a dirigé sur la voie droite l'esprit de Moḥammad ʿAlī Pacha; que Dieu, le Seigneur glorieux, daigne accepter la bonne action. (4) Chaque fois que fonctionnera sa belle œuvre pieuse, que par la grâce de Dieu elle trouve longue vie dans le monde (5) Cette personne généreuse a mis de la générosité dans cette fontaine, elle y a appliqué son zèle parfait, qu'elle obtienne la juste récompense (6) . . . trouvera la saveur du Paradis. Elle a fait connaître que dans le Paradis était la source du Nil. (7) Le Seigneur faisant tourner tous les individus d'un tourbillon, qu'elle accomplisse de tels bienfaits avec générosité. (8) Enivrés de bonheur faisons un vers semblable à la perle : « Elle a rendu le monde embelli et a construit la fontaine ». Année 1282 (1865-66).

24. *Fontaine de Oum ʿAbbās* — 1284 H. (Pl. VI, A).

Sur la façade Sud-Ouest, à 3 m. de hauteur, dans un cadre de 3 m. à 0 m. 70, 3 lignes, les deux premières à 3 cartouches; la troisième à 2 cartouches centraux et 2 médaillons, à droite et à gauche. — Moyens caractères, points et signes. — Lettres peintes en jaune sur fond bleu.

A (1) — حضرت عباس پاشای سبقك خدیوی
B — روح پاکی اولدی بی شك مظهر اجر جزیل
C — مادر مداری عصمت اول معلاك کوهر
A (2) — ایلدی بر نو اثر بنیاد بی مثل وعدیل
B — باعث اولدی لطفله بو موقعك احیا سنه
C — سوبسو عطشانی ریان ایلدی مانند نیل
B (3) — خلقه اشراب ایلدم تاریخ تامن نائلی
C — بر ایله اجرا قلندی سبیل حسبةً لله
A — کتبه عبد الله زهدی
D — فی تاریخ سنة ١٢٨٤

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

(1) Son Excellence ʿAbbās Pacha, le Khédive précédent, son esprit pur a été l'objet, sans aucun doute, d'une bonne œuvre. Sa mère, siège de la chasteté, femme de haute origine (2) a fait une nouvelle œuvre sans pareille, sans équivalent. Elle a été avec bienveillance, à l'origine de la rénovation de ce lieu, çà et là, semblable au Nil, elle a désaltéré les altérés (3) Moi Nā'ilī, j'ai notifié la date complète aux gens : « D'un seul coup, la fontaine a été créée pour l'amour de Dieu » ʿAbdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).

25. *Fontaine de Oum ʿAbbās* — 1284 H. (Pl. VI, B).

Inscription sur la façade Sud-Est. Mêmes dispositions que l'inscription précédente.

A (1) — حضرت عباس پاشا اصف عالی تبار
B — جنت اعلاده بولسون عز و دولت علا
C — برکوزل مکتب اولندی نامنه بنیاد کریم
A (2) — ساکنان عرش ایدر بخشایش فیض و دعا
B — بویله مهر مهربان اولمق کرکدر والده
C — اوغلن احیا ایلدی عمرین فروز ایتسون خدا
A (3) — نائلی اخلاصله نقش ایلدم تاریخ تام
B — اولدی برزیبا مکتب معلا دانش بنا
C — کتبه عبد الله زهدی
D — فی تاریخ سنة ١٢٨٤

(1) Que son Excellence ʿAbbās Pacha, l'auguste ministre de haute souche, trouve gloire et bonheur suprêmes dans le paradis supérieur! Une belle école a été édifiée à son nom vénérable. (2) Les habitants font un trône de la générosité des bienfaits et des prières. La sultane mère est d'une telle bonté bienveillante, elle a rendu la vie à son fils. Que Dieu illumine sa vie! (3) Moi Nā'ilī j'ai sculpté la date complète avec dévotion : « une belle école est née, éminent édifice de la science ». ʿAbdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).

26. *Près du palais de Alīn Aq* — 1070 H.

Inscription en arabe. Sur la façade Ouest, à 4 m. de hauteur dans un cadre de 0 m. 40 × 0 m. 60. — 4 lignes, moyens caractères.

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

(1) جدد هذا الحوظ (؟) المبارك (2) افضل من الله تعالى وعونه (3) الامير ابراهيم اغا من مستحفظان (4) حالا بمصر سنة سبعين والف

A restauré cet abreuvoir béni, — que Dieu le Très-Haut le rende supérieur et lui vienne en aide! — l'émir Ibrāḥīm présentement aghā des mustaḥfizān d'Egypte en l'année 1070 (1659-60).

IV. — MONUMENTS DIVERS.

27. *Oukala Hosh ʿOṭay* — 1233 H. (Pl. IX, A).

Sur la façade au-dessus de la porte, à 3 m. de hauteur dans un cadre de 1 m. 50 × 0 m. 75, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

A (1) — سبحان الله وبحمده سبحان الله العظيم
B — انا فتحنا لك فتحا مبينـــا
A (2) — جناب حضرت غازى محمد على پاشانك
B — سلحدارى سليمان اغا تجديد ايدوب اظهار
A (3) — كه ابنا ايلدى سوق جماليده وكاله
B — عطا قلدى اكا بارى يكيدن اتدى برآثار
A (4) — حول تاريخى سالى دوشوب انا فتحنا لك
B — يا زوب فتحا مبيناني اولندى غيريسى تكرار
A (5) — كلوب ايكى كره اوچلرا ولوب تاريخنه اتمام
B — وكاله حوش عطيه بى مجدد قلدلر اعمار سنة ١٢٣٣

(1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué! Nous t'avons octroyé un succès éclatant (Coran XLVIII, 1)

(2) De son Excellence le Ghāzī Moḥammad ʿAlī Pacha le siliḥdār Sulaymān Aghā ayant manifesté le renouveau (3) a fait construire dans le Souq Gamāliya l'oukala. Dieu lui a accordé la récompense, de nouveau il a fait un monument. (4) Faisant tomber l'année de sa date « Nous t'avons octroyé des faveurs », en écrivant « un succès éclatant », il y en a eu une autre (5). Les « 3 » venant deux fois a eu lieu l'achèvement pour sa date. On a renouvelé la vie de l'oukala Hosh ʿOtay — 1233 (1817-18).

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

28. *Khān Khalīlī* — 1235 H. (Pl. IX, B).

Au-dessus de la porte à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. 50 × 0 m. 70, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

A (1) — سبحان الله وبحمده
B — سبحان الله العظيم
A (2) — مجع المجد سليمان اغا
B — كه اودر خان جديده بانى
A (3) — سعينى ايلدى مولا مشكور
B — قلدى اتمامه موفق انى
A (4) — بنده تاريخنى يازدم حيرت
B — يكى يا بدردى سلحدار خانى
سنة ١٢٣٥

(1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué!
(2) Que soit augmentée la gloire de Sulaymān Aghā qui est le constructeur de ce khān nouveau.
(3) Le maître digne de récompense a fait tous ses efforts, il a mené à bien l'achèvement de ce khān.
(4) Moi j'ai écrit sa date, ô étonnement! « Le siliḥdār a fait construire le nouveau khān ». Année 1235 (1819-20).

29. *Mur de la citadelle,* en face du bâtiment des Archives — 1240 H. (Pl. X, A).

Au-dessus d'une porte condamnée, à 7 m. de hauteur, dans deux cadres rectangulaires, chacun de 1 m. 50 × 0 m. 60, environ 4 lignes à 4 cartouches. — Petits caractères, points et signes.

A (1) — I — خديو خطهٔ معمور ام دنيا كيم
B — فروغ اخترى اقطاره مهر عالمتاب
A (2) — نه (؟) عم كلور صف اسلامه چونكه يتمه در
B — لسان خنجرى اعداى دينه رد جواب
A (3) — بو دكلو قنغى بر اثارينى بيان ايده لم
B — جهانده بقعه خيرى برون رحد حساب

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

A (4) — قورلدی بر در زیبنده طاق والاکیم
B — سوا در اسمینی وقتنده کورمدی داراب
II — A (1) — دوام دولت واقبالنه سوز اولمز هیچ
B — که اسمی نام محمد علی که شهر تیاب
A (2) — زهی وزیر همم پیشه صفدر محمود
B — که هر اموره معینی مسبب الاسباب
A (3) — بیوردی ایلدی تجدید بر اشارتله
B — حصار قلعهٔ یوسف که اولمشدی خراب
A (4) — بر اشارت ایله سویله کاشفا تاریخ
B — بو باب قلعهٔ عالی یا پلدی خیر ماب
سنة ١٢٤٠

I — (1) Le maître de la région prospère de la Mère du monde, astre de splendeur, soleil qui réchauffe ses rivages, (2) ..... devient pur pour l'Islam, car c'est une perle rare. La langue du poignard (?) est une réponse négative pour les ennemis de la religion. (3) Laquelle de tant de ses œuvres décrirons-nous? Dans ce monde, un tel lieu de bonheur est hors de compte. (4) Une porte ornée a été disposée, voûte éminente, dont Dārāb n'a pas vu l'égale en son temps.

II — (1) Il n'est pas de mot pour la durée de son bonheur et de sa prospérité, à celui dont le nom de Moḥammad ʿAlī a acquis la gloire. (2) Le vizir courageux, habitué aux nobles desseins, digne d'éloges, qui pour chaque affaire a reçu l'aide de Dieu, (3) a ordonné, a fait restaurer d'un signe la forteresse de la citadelle de Joseph qui était tombée en ruine. (4) O Kāshaf, dis la date avec un signe : « Cette porte de la citadelle éminente, lieu de félicité, a été construite ». Année 1240 (1824-25).

30. *Dār al-Maḥfūẓāt* (Bâtiment des archives) — 1244 H. (Pl. X, B).

Au-dessus de la porte du bâtiment, à 5 m. de hauteur, dans un cadre d'environ 3 m. × 0 m. 50, 3 lignes à 4 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

A (1) — داور مصر محمد علی پاشای بنام
B — که آنك شاننه نه طاق فلك کاشانه
C — خاك درکاهی آنك تکیه که اهل هنر

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

D — شمع اقبالنه خورشید وقمر پروانه
A (2) — ام دنیایی کف همتی اعمار ایتدی
B — قالمدی غیر خربات دکر ویرانه
C — عمرو اقبالنی حق ایلیه افزون که اودر
D — سعی ایدن دولت ودین اوغورینه مردانه
A (3) — مصر دفترلرینك حفظی ایچون یا پدردی
B — اشته باق بویله متین نادره دفترخانه
C — کاشفا سن هله فکر ایتمده اول تاریخن
D — یوز صوین دوکدی قلم سویلدی دفترخانه
سنة ١٢٤٤

(1) Le maître de l'Egypte, le célèbre Moḥammad ʿAlī Pacha, dont la gloire fait son nid des neuf sphères célestes. La terre de sa cour princière est le refuge des gens de mérite. Autour de flambeau de sa fortune, le soleil et la lune sont comme des phalènes. (2) Il a embelli la Mère de l'Univers avec la main de ses vastes projets, désormais il n'y reste d'autres ruines que les (ruineux) cabarets. Que Dieu exalte sa vie et sa fortune, car c'est lui qui vaillamment travaille pour l'Etat et la religion. (3) Il a fait bâtir pour conserver les registres d'Egypte, le solide et merveilleux dépôt d'archives que voilà devant toi. Alors Kāshaf, réfléchis pour trouver le chronogramme : « la plume en s'égouttant a dit : defterkhāne », année 1244 (1828-29).

31. *Dépôt dans le Mausolée de Barqūq* — 1264 H.

Inscription de construction d'un palais. — 9 lignes à 2 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

A (1) — خدیو محترم والی مصر عباس پاشادر
B — زمین لطفده بنیسان احسانی ایدن بنا
A (2) — ید معمار لطف وعدلله اول داور دوران
B — عباد اللهك ایلر خانه امالنی احیا
A (3) — عمار ملکته نقدینهٔ افکار صرف ایلر
B — اولور معمور البت ملك مصر اولکیدن اعلا
A (4) — مصالح رویتچون موقع مخصوص لازمدر

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

B — كه وقتيله اولنسون نده (؟) هر عباد ايطا (؟)

A (5) — اكا مبنى ارانوركن مناسب بر محل اقدم

B — بكندى بو سراى قيسونى (؟) اول اصف والا

A (6) — رضا بارى ارالوب قيلدى اول اصف ابى (؟) توسيع

B — يرنده پك كوزل بنياد اولندى بو سر احقا

A (7) — او دكلو دلكشا اولدى بناسى بو سرايله كيم

B — كورن ادم درونده اولور درلو صفا پيدا

A (8) — كمال دولت و اقبال و صحته الى الاباد

B — بناى عمر بانيسنى مشيد ايلسون مولا

A (9) — شفيقا سويلدم تحسين برله اشبو تاريخ

B — نه والا نو سراى عباس پاشا ايلدى انشا

(1) Le khédive vénéré, le gouverneur de l'Egypte, ʿAbbās Pacha, est celui qui a construit le monument des bienfaits sur le sol de Sa Grâce. (2) Par la main de l'architecte, avec bienveillance et équité, ce souverain de l'époque rend vie aux désirs des serviteurs de Dieu. (3) Il dépense une quantité de pensées justes pour la population du royaume, il rend prospère assurément, et plus haut qu'auparavant, le royaume d'Egypte. (4) Pour l'examen des affaires il faut un lieu approprié .....
.....
(5) tandis qu'il recherchait un lieu convenable pour la construction, cet Aṣaf éminent trouva à son goût ce palais ..... (6) Recherchant le contentement du Créateur, il transforma ce lieu d'Aṣaf; à sa place s'éleva une très belle construction pour ce chef très digne. (7) Ainsi sa construction qui réjouit le cœur fut ce palais qui procure en l'homme qui le regarde un plaisir manifeste. (8) Qu'il obtienne éternellement gloire parfaite, bonheur et santé, que Dieu rende fort le constructeur ..... (9) O, Shafīq, j'ai dit, avec éloge, cette date : « Quel beau palais nouveau ʿAbbās Pacha a fait construire ». (1264 = 1847-48).

32. *Dépôt dans le Mausolée de Barqūq* — 1264 H.?

Inscription de construction d'un palais.
Inscription en deux morceaux, en tout environ 2 m. 50 × 1 m. 30. — 6 lignes à 2 cartouches. — Moyens caractères, points et signes.

A (1) — حضرت عباس پاشاى خديو

B — عون ملك ويار ملت ظهر دين

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

A (2) — اوله‌لی والی ملك یوسفی

B — مصری قیلدی نیت درروی زمین

A (3) — ایتدی انشا بو سرایی عدلله

B — اوله بانیسی بلالردن امین

A (4) — نام حلمیه اکا اولدی لقب

B — بارك الله العالمین

A (5) — ایلدی تاریخ تام انشا رضا

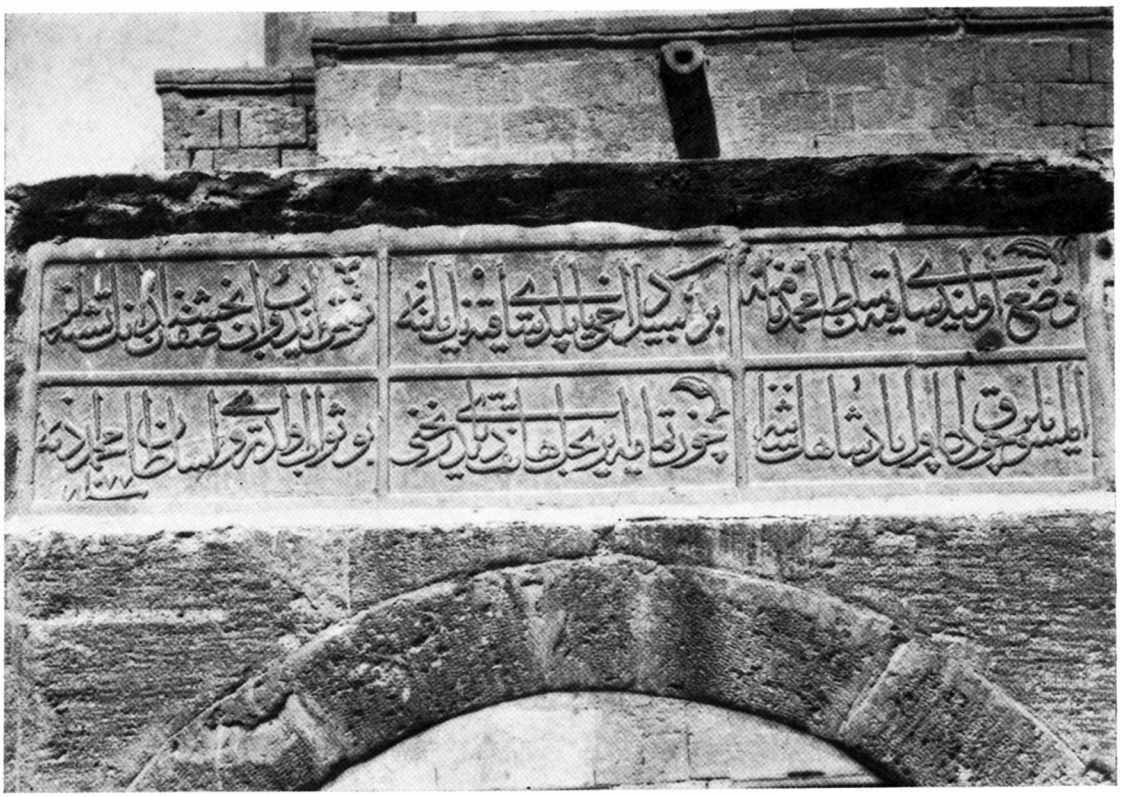
B — حق ایده عز قبولیله قرین

A (6) — اولدی کوزل (deux ou trois mots)

B — ادخلوها بسلام امنین

(1) Son Excellence ʿAbbās Pacha, le khédive, assistant du souverain, secours de la nation, soutien de la religion (2) Depuis qu'il est gouverneur du pays de Joseph, il a fait l'Egypte ..... sur la surface de la terre (3) Il a construit ce palais avec justice. Que son constructeur soit à l'abri des malheurs! (4) Il a reçu le surnom de réputation de douceur (= Ḥilmī); que le Seigneur du monde le bénisse! (5) Riḍa a fait le chronogramme de l'achèvement de la construction, que Dieu accepte qu'il soit honoré! (6) ..... Entrez là paisibles, avec le salut. (Coran, XV, 46).

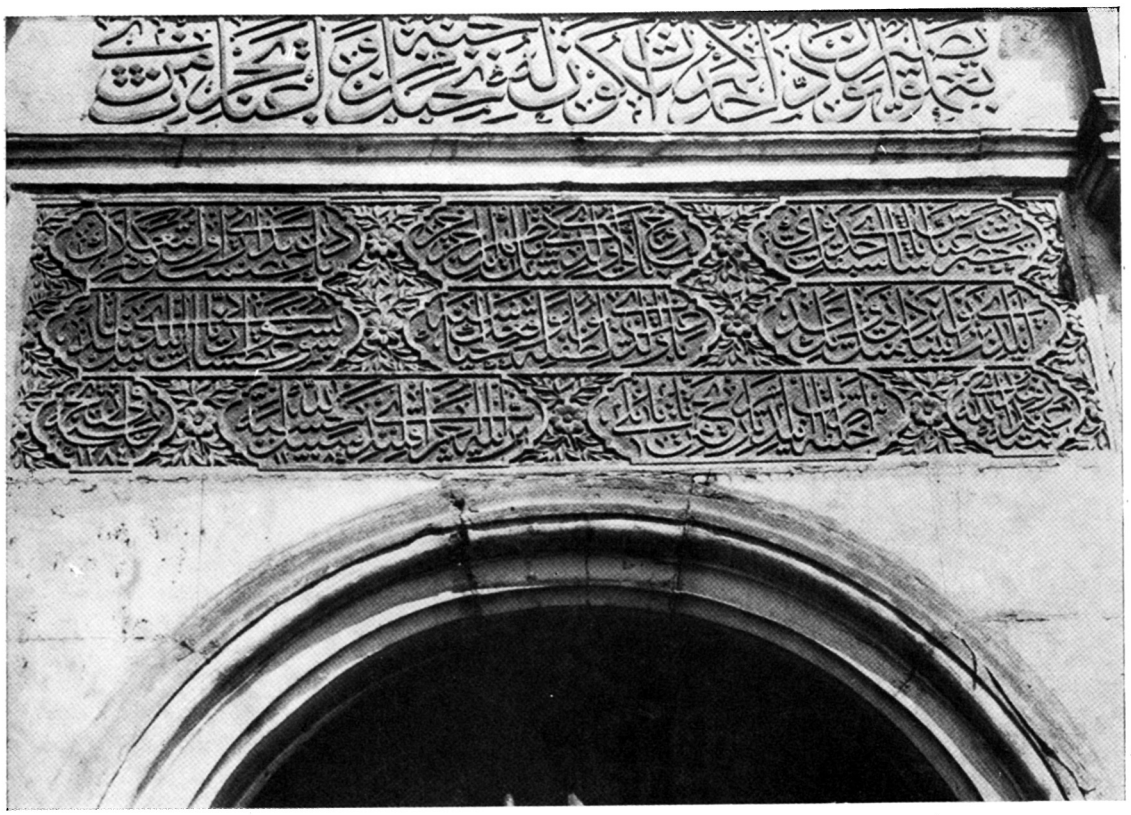
AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



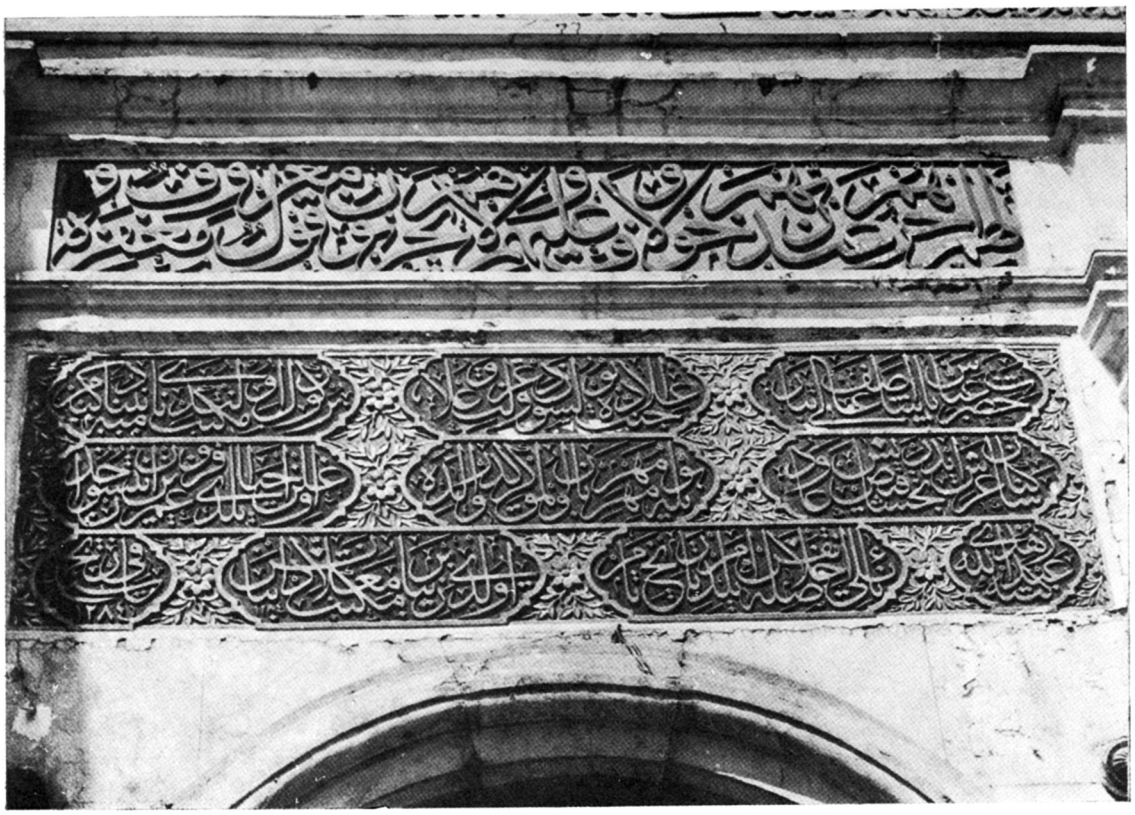
A. — Ribāṭ ul-Athār — inscription nº 3.

B. — Sebīl de Ḥasan Aghā Arzankān — inscription nº 21.

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Sebīl de Oum ʿAbbās — inscription nº 24.



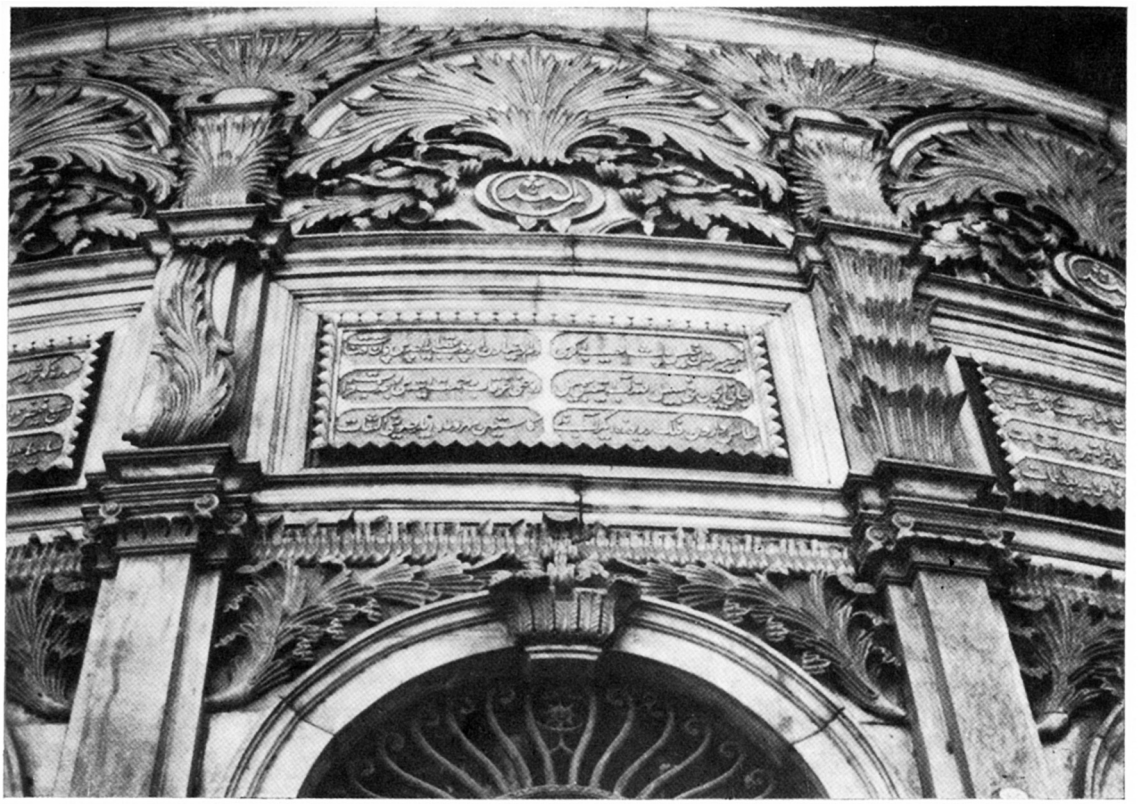
B. — Sebīl de Oum ʿAbbās — inscription nº 25.

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

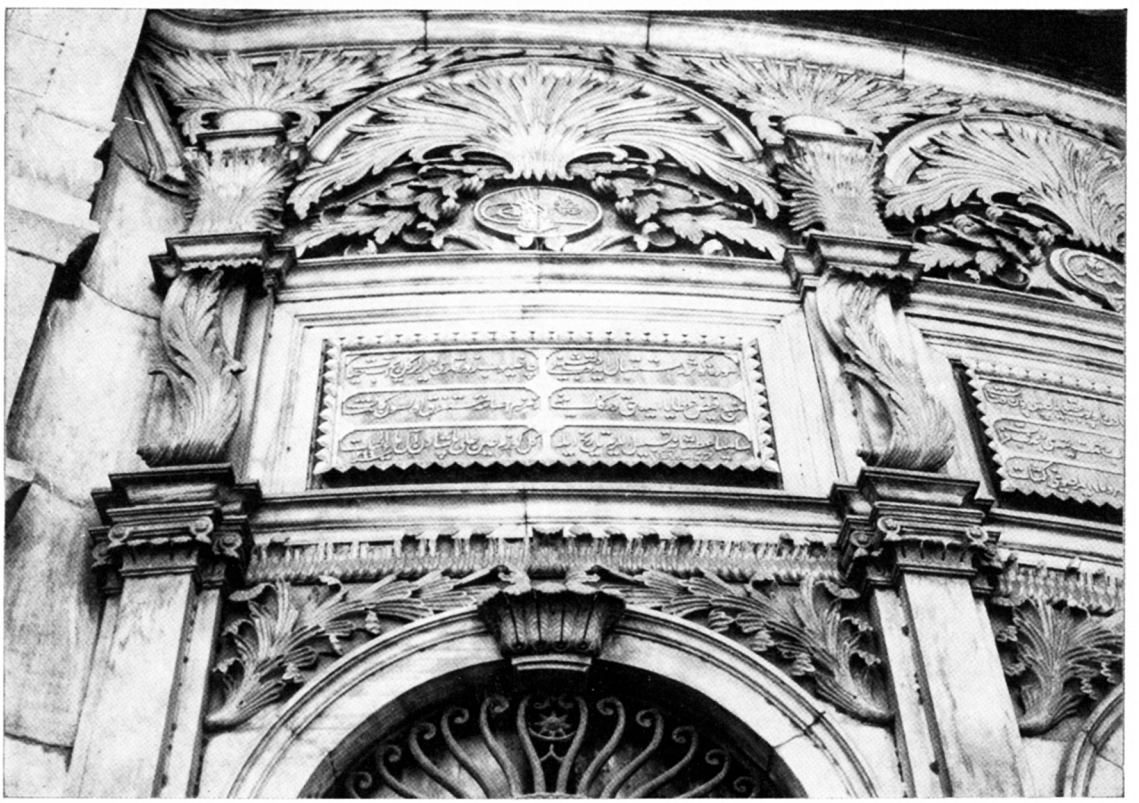
A. — Sebīl de Moḥammad ʿAlī Ṭūsūn — inscription nº 19 (1).

B. — Sebīl de Moḥammad ʿAlī Ṭūsūn — inscription nº 19 (2).

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Sebīl de Moḥammad ʿAlī — inscription nº 20 (3).



B. — Sebīl de Moḥammad ʿAlī — inscription nº 20 (4).

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

A. — Oukala Hosh ʿOṭay — inscription nº 27.

B. — Khān Khalīlī — inscription nº 28.

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

A. — Mur de la citadelle — inscription n° 29.

B. — Dār al-Maḥfūẓāt — inscription n° 30.

AnIsl 11 (1972), p. 211-233 Robert Mantran
Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net